

Робин Гуд и Красная шапочка. Мотивемный анализ

Исследователей баллад о Робин Гуде всегда интересовал исторический прототип Робин Гуда. Изучение этого вопроса считается весьма серьезным занятием и ему посвящена довольно большая литература. Авторам подобных трудов, вероятно, неизвестно, что фольклор не является историческим источником, несмотря на упоминание имен исторических личностей. Например, кто такой Владимир Красное Солнышко, мы можем узнать только из исторических источников, причем это не факт, а вывод, основанный на совпадении имен: антропонима «Владимир» и географического имени «Киев». При этом следует помнить, что былины об Илье Муромце и других гораздо древнее княжения в Киеве Владимира Святославича. Соответственно, эпитет Красное солнышко также может быть древнее самого князя.

С этой точки зрения, более профессиональным было бы проявлять интерес не к прототипу Робин Гуда, а к прототипу самих баллад о нем, скажем, баллады «Робин Гуд и Гай Гисборн», зафиксированной в литературной форме в конце XVII в. А в этом случае не обойтись без морфологических (структурных) исследований. По крайней мере, в рамках таких исследований неважно, как зовут персонажей, важно, что они делают. Иначе говоря, акцент делается не на имени, а на дескрипции. При этом мы не должны заранее исключать, что эта баллада на самом деле может таковой и не быть, обладая структурой какого-нибудь иного вида повествовательного фольклора.

Начнем рассмотрение с сюжетной схемы данного нарратива, т.е. разберем на «короткие фразы» (по Проппу), не теряя из вида его целостность (= цель, или смысл). Следуя переводу Николая Гумилева, можно получить примерно такую лесенку из фраз:

Робин Гуд и Литтл Джон, идя по лесу,
видят стрелка в конской шкуре с гривой и хвостом.

Робин Гуд ссорится с Литтл Джоном.

Робин Гуд покидает Литтл Джона.

Литтл Джон вступает в схватку с воинами шерифа.

Воины шерифа хватают Маленького Джона.

Робин Гуд вступает в состязание по стрельбе из лука
с незнакомцем, который охотится на Робин Гуда.

Робин Гуд побеждает соперника, расщепив цель.

Они узнают имена друг друга и вступают в бой.

Робин Гуд убивает Гая Гисборна.

Натыкает его голову на лук, обезображивает его лицо,
надевает конскую шкуру, берет рог Гая и идет к шерифу.

Под видом Гая Гисборна Робин Гуд просит награду
– убить Литтл Джона.

Робин Гуд освобождает Литтл Джона.

Литтл Джон убивает шерифа.

При таком сжатии текста, имея навык в разборе сказок, нетрудно заметить, из каких смысловых частей этот нарратив состоит. Ориентир – сходство сюжетных линий баллады «Робин Гуд и Гай Гисборн», сказок «Покатигорошек» и «Красная шапочка (Гримм 26):

	Робин Гуд и Гай Гисборн	Покатигорошек
Начальная ситуация	Робин Гуд, Литтл Джон встречаются в лесу Лошадиную шкуру. В результате размолвки Робин Гуд покидает Литтл Джона.	Муж, жена, два сына и дочь. Братья собираются в поле. Дочь по наказу родителей должна отнести им обедать, но она не знает дороги. Братья говорят, чтобы она шла по той, где стружки рассыпаны.
Предварительный ход	Джон идет в лес к лесным братьям, вступает в схватку с людьми шерифа, которые убили его товарищей. У него ломается лук, но стрела убивает одного из людей шерифа и он попадает в плен.	Братья идут в поле, усеивая дорогу стружками. Змей подглядывает, собирает стружки и разбрасывает на дороге, ведущей к его норе. Сестра идет по дороге, на которой рассыпаны стружки, попадает в нору к змею. Братья идут искать сестру, по пути не выдерживают трехкратное испытание обжорством и, когда попадают к змею, оказываются не готовы к еще более сложному испытанию. Змей бросает их под камень.
Первая мотифема	[Явление Робин Гуда.] Робин Гуд идет в лес и встречает Лошадиную шкуру, вступает с ним в состязание по стрельбе из лука. Робин Гуд, расщепив выстрелом цель, побеждает. Они как равный равному открывают друг другу свои имена. Лошадиная шкура – Гай Гисборн, который по приказу шерифа охотится за головой Робин Гуда. Робин Гуд принимает вызов.	Чудесное рождение Покатигорошка. Покатигорошек узнает о пропаже братьев и сестры, заказывает себе булаву и идет искать, по дороге выдерживает испытание обжорством, что помогает ему одолеть то, что предлагает съесть змей. На вопрос, биться или мириться, Покатигорошек выбирает биться, вызывает на битву.
Вторая мотифема	Соперники вступают в схватку. Робин Гуд убивает Гая Гисборна. Затем отрезает ему голову, обезображивает ее, чтобы он не был узнан, надевает лошадиную шкуру, берет рог Гая и идет к шерифу. Трубит в его рог, выдавая себя за него, и приходит к шерифу требовать награду за голову Робина. В награду он требует право убить слугу, т.е. Литтл Джона. Робин Гуд освобождает Литтл Джона, развязав путы, а тот убивает шерифа.	Соперники вступают в схватку. Сначала меряются силой – кто сильнее дунет на ток. Покатигорошек выигрывает и двумя ударами добивает змея. Рубит на части и сжигает, превратив в пепел. Вызволяет братьев из-под камня и, забрав их и сестру, идет домой
Третья мотифема		Батько і мати були раді!

	Покатигорошек	Красная шапочка.
Начальная ситуация	Муж, жена, два сына и дочь. Братья собираются в поле. Дочь по наказу родителей должна отнести им обедать, но она не знает дороги. Братья говорят, чтобы она шла по той, где стружки рассыпаны.	Мать и дочь. Мать посылает дочь к бабушке отнести кусок пирога и бутылку вина, наказывая ни с кем не заговаривать и не отходить в сторону от дороги.
Предварительный ход	Братья идут в поле, усеивая дорогу стружками. Змей подглядывает, собирает стружки и разбрасывает на дороге, ведущей к его норе. Сестра идет по дороге, на которой рассыпаны стружки, попадает в нору к змею. Братья идут искать сестру, по пути не выдерживают трехкратное испытание обжорством и, когда попадают к змею, оказываются не готовы к еще более сложному испытанию. Змей бросает их под камень.	В лесу она встречает волка, не зная кто это такой на самом деле. Волк расспрашивает Красную шапочку, куда она идет и уговаривает набрать цветов, а сам бежит прямо к бабушке, прикидывается Красной шапочкой, входит в дом, проглатывает бабушку, надевает её платье и чепчик и ложится в постель. Красная шапочка собирает цветы, а затем идет к бабушке. Деверь настезь открыта, она входит в комнату. Красная шапочка расспрашивает бабушку про большие уши, глаза, руки и рот. Волк выскакивает из-под одеяла, проглатывает Красную шапочку, ложится в постель, засыпает и громко храпит.
Первая мотифема	Чудесное рождение Покатигорошка. Покатигорошек узнает о пропаже братьев и сестры, заказывает себе булаву и идет искать, по дороге выдерживает испытание обжорством, что помогает ему одолеть то, что предлагает съесть змей. На вопрос, биться или мириться, Покатигорошек выбирает биться, вызывает на битву.	Мимо проходит охотник, слышит храп и удивляется. Входит в дом, видит волка и жаждет расправиться с ним: «Вот где ты мне попался, старый греховодник! Давно уж я до тебя добираюсь».
Вторая мотифема	Соперники вступают в схватку. Сначала меряются силой – кто сильнее дунет на ток. Покатигорошек выигрывает и двумя ударами добивает змея. Рубит на части и сжигает, превратив в пепел. Вызволяет братьев из-под камня и, забрав их и сестру, идет домой	Сначала охотник хочет убить его из ружья, но передумывает, надеясь спасти бабушку. Он вспарывает спящему волку брюхо, оттуда выпрыгивает Красная шапочка, а за ней выбирается старушка. Красная шапочка натаскивает больших камней, которые они наваливают волку в брюхо и зашивают. Волк просыпается, хочет улизнуть. Но не выносит тяжести камней, падает наземь и издыхает.
Третья мотифема	Батько і мати були раді!	Все трое радуются.
Конечная ситуация		Охотник сдирает с волка шкуру и идет домой, бабушка ест пирог и пьет вино. Красная шапочка думает про себя, что больше не будет убегать в лесу с большой дороги, больше не ослушается матушкиного приказания.

	Робин Гуд и Гай Гисборн	Красная шапочка
Начальная ситуация	Робин Гуд, Литтл Джон встречаются в лесу Лошадиную шкуру. В результате размолвки Робин Гуд покидает Литтл Джона..	Мать и дочь. Мать посылает дочь к бабушке отнести кусок пирога и бутылку вина, наказывая ни с кем не заговаривать и не отходить в сторону от дороги.
Предварительный ход	Джон идет в лес (своей дорогой) к лесным братьям, вступает в схватку с людьми шерифа, которые убили его товарищей. У него ломается лук, но стрела убивает одного из людей шерифа и он попадает в плен.	В лесу она встречается волка, не зная кто это такой на самом деле. Волк расспрашивает Красную шапочку, куда она идет и уговаривает набрать цветов, а сам бежит прямо к бабушке, прикидывается Красной шапочкой, входит в дом, проглатывает бабушку, надевает её платье и чепчик и ложится в постель. Красная шапочка собирает цветы, а затем идет к бабушке. Деверь настежь открыта, она входит в комнату. Красная шапочка расспрашивает бабушку про большие уши, глаза, руки и рот. Волк выскакивает из-под одеяла, проглатывает Красную шапочку, ложится в постель, засыпает и громко храпит.
Первая мотифема	[Явление Робин Гуда.] Робин Гуд идет в лес и встречается Лошадиную шкуру, вступает с ним в состязание по стрельбе из лука. Робин Гуд, расщепив выстрелом цель, побеждает. Они как равный равному открывают друг другу свои имена. Лошадиная шкура – Гай Гисборн, который по приказу шерифа охотится за головой Робин Гуда. Робин Гуд принимает вызов.	[Явление охотника.] Мимо проходит охотник, слышит храп и удивляется. Входит в дом, видит волка и жаждет расправиться с ним: «Вот где ты мне попался, старый греховодник! Давно уж я до тебя добираюсь».
Вторая мотифема	Соперники вступают в схватку. Робин Гуд убивает Гая Гисборна. Затем отрезает ему голову, обезображивает ее, чтобы он не был узнан, надевает лошадиную шкуру, берет рог Гая и идет к шерифу. Трубит в его рог, выдавая себя за него, и приходит к шерифу требовать награду за голову Робина. В награду он требует право убить слугу, т.е. Литтл Джона. Робин Гуд освобождает Литтл Джона, развязав путы, а тот убивает шерифа.	Сначала охотник хочет убить его из ружья, но передумывает, надеясь спасти бабушку. Он вспарывает спящему волку брюхо, откуда выпрыгивает Красная шапочка, а за ней выбирается старушка. Красная шапочка натаскивает больших камней, которые они наваливают волку в брюхо и зашивают. Волк просыпается, хочет улизнуть. Но не выносит тяжести камней, падает наземь и издыхает.
Третья мотифема		Все трое радуются.
Конечная ситуация		Охотник сдирает с волка шкуру и идет домой, бабушка ест пирог и пьет вино. Красная шапочка думает про себя, что больше не будет убежать в лесу с большой дороги, больше не слушается матушкиного приказания.

В «Красной шапочке» и «Покатигорошке» двойное проглатывание (похищение), в балладе «Робин Гуд и Гай Гисборн» – двойной персонаж-похититель. Это Гай Гисборн и шериф. Где-то в предыдущих вариантах они составляли единое целое. Об этом говорит двойное убийство Гая Гисборна и шерифа одним персонажем – Робин Гудом, причем в одном и том же пространстве второй мотифемы. Косвенно об этом свидетельствует и тот факт, что в балладе простого йомена Гая Гисборна величают сэром.

Во всех трех случаях мы имеем одну и ту же сюжетную линию: персонаж X идет не той дорогой / не выдерживает испытания и попадает в заточение (в желудок, под камень) к персонажу Y, а персонаж Z убивает персонажа Y и вызволяет персонажа X.

X – сестра и братья, Красная шапочка и бабушка, Литтл Джон.

Y – змей, волк, шериф (Гай Гисборн)

Z – Покатигорошек, охотник, Робин Гуд.

Поскольку по своей композиции все три сравниваемых нарратива восходят к эпической (былинной) двухмотифемной структуре, протагонистом здесь выступает персонаж Z, а антагонистом – персонаж Y. Персонаж X, по сути, пассивен, будучи своего рода собирательным образом, заместителем людей вообще. Здесь он необходим только для того, чтобы, выступая в роли жертвы персонажа Y, подготовить появление персонажа Z – «победителя змея». В сказке «Красная шапочка» и в сказке «Покатигорошек», героиня приобретает некоторые черты протагониста, но только с точки зрения поэтики, поскольку становится жертвой подвоха. Однако структурно это качество не подтверждается. Героиня обездвигнута волком, или змеем, и на этом для нее все заканчивается. Первая мотифема оказывается

последней, ибо далее снова следует первая мотивема с настоящим протагонистом – охотником.

Немалый интерес представляет имя соперника Робин Гуда – Гай Гисборн (Guy of Gisbourne). Одно из значений английского слова *guy* – «чучело», или «пугало». Это ведет нас в сторону того типа крестьянских праздников, главным действием которых является умерщвление «обрядового чучела» (Масленицы, Костромы, Кострубы и др.). С этой точки зрения, внимание привлекает возможная связь образа Робин Гуда с майской обрядностью¹.

При сравнении сказки «Красная шапочка» со сказкой «Покатигорошек» можно попытаться ответить на вопрос, почему в репертуаре русских сказочников не зафиксирован сюжет, соответствующий первой сказке. Сюжет был растворен в сказке «Покатигорошек». То же самое с этим сюжетом произошло когда-то в английской традиции с тем, правда, различием, что героиня успела надеть красную шапочку, а впоследствии следы этого сюжета мы находим в балладе «Робин Гуд и Гай Гисборн».

Теперь устроим небольшую олимпиаду по лингвистике. Тема: имя «Робин Гуд», точнее, «Робин Худ». Доказать: Робин Гуд и Красная шапочка находятся между собой в очень близком фольклорном родстве.

Сравним французскую *Le Petit Chaperon Rouge* и английского *Robin Hood*, помня, что при сжатии текста мы делаем его не короче, но лишь беднее содержанием. Так что, если сжать эти тексты, или убрать подробности, мы получим один и тот же остов, одну и ту же сюжетную линию, или построй (см. выше). В свою очередь, структура согласуется с сопутствующими образами и представлениями о внешнем облике. Построй головного убора (шапочки) у этих персонажей одинаков. *Chaperon* (англ. *chaperon*, или *chaperon hood*) есть не что иное как шапка с коротким оплечьем. Надо также иметь в виду, что у героини французской сказки и героя английской баллады шапка одного и того же цвета – красная. Английское название *robin* (малиновка) синонимично слову *redbreast*. К сказанному можно добавить форму традиционного головного убора палача в виде красного шаперона²: Красная шапочка казнит волка-людоеда, Робин Гуд – богачей. Наконец, английское *robin* явно сближается с *ruby* (рубин) от латинского *rubinus*. Таким образом, в народном сознании средневековья Робин Гуд – это Красная шапка (Red Hood). Тем более, что малиновка в Англии является, если так можно выразиться, очень фольклорным символом.

Конечно, прямым соответствием Красной шапочки является Литтл Джон: охотник освобождает Красную шапочку – она расправляется с волком, Робин Гуд освобождает Литтл Джона – тот убивает шерифа. Вероятно, от нее к Литтл Джону перешел эпитет «маленький» (*Le petit Chaperon Rouge*) в то время, как Робин Гуду досталась её красная шапка. А, может быть, еще раньше шапка перешла от охотника к девочке? *Le petit Chaperon Rouge* – мужское имя. Все возможно. Решением является не какое-то одно единственное значение, а область допустимых значений. Фольклорные мотивы и образы созданы из такого сверхпластичного материала, как поэтика, которая имеет особую «кристаллическую структуру».

5 марта 2020 г.

¹ См. обзор мнений на сайте «Робин Гуд: легенды и история» (автор: Артем Корсун) // volshebna-yakofeinya.blogspot.com/2017/12/blog-post_8.html

² Вообще, в средневековой Европе шаперон носили мужчины и женщины с некоторой тенденцией: синий цвет – мужской, красный – женский. В европейской живописи этот головной убор отражается довольно часто.